

3. Vedkommende administrative organ hos hver av regjeringene kan gi slik tillatelse som forutsatt i punkt 2, etter slike regler og på de betingelser som det måtte fastsette, herunder rett til etter den utstedende regjerings ønske, å foreta annullering på et hvilket som helst tidspunkt.

4. Vedkommende administrative organ hos hver av regjeringene kan utstede nasjonalt radiosenderløyve til borgere av det annet land på samme vilkår som for sine egne borgere, forutsatt at vedkommende er fast bosatt i landet.

Hvis den islandske regjering kan gi sin tilslutning til ovenstående forslag, har den Kgl. Norske Ambassade den ære å foreslå at denne note sammen med Utenriksministeriets svarnote skal utgjøre en avtale mellom Islands og Norges regjeringer og at en slik avtale skal tre i kraft på den dag svarnoten er datert og skal kunne bringes til opphør av enhver av regjeringene som måtte gi 6 måneders skriftlig varsel om at den har til hensikt å bringe avtalen til opphør.

Den Kgl. Norske Ambassade benytter denne anledning til å forsikre Islands Utenriksministerium om sin mest utmerkede høyaktelse.

Reykjavík, 15. februar 1971.

Islands Utenriksministerium
Reykjavík.

Utanríkisráðuneytið leyfir sér hér með að viðurkenna móttöku á orðsendingu norska sendiráðsins nr. 8, dags. í dag, sem efnislega hljóðar svo orðrétt:

[Texti samhljóða orðsendingunni hér að framan].

Sem svar við tillögum þessum leyfir utanríkisráðuneytið sér hér með að staðfesta, að ríkisstjórn Íslands fellst á, að orðsending sendiráðsins og þessi svarorðsending skoðist vera samkomulag milli ríkisstjórna Íslands og Noregs, er taki gildi í dag. Samkomulag þetta er uppsegjanlegt af öðrum hvorum aðila með 6 mánaða skriflegum fyrirvara.

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að votta norska sendiráðinu virðingu sína.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. febrúar 1971.

Norska sendiráðið,
Reykjavík.

22. febrúar 1971.

Nr. 4.

AUGLÝSING

um samning um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga.

Hinn 16. marz 1970 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi samning um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga, sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 2. desember 1969. Samningsríkin hafa nú öll afhent fullgildingarskjöl sín og gekk samningurinn í gildi hinn 9. febrúar 1971.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST	SOPIMUS	SAMNINGUR
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for farmaceuter.	Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä farmasian tutkinnon suorittaneiden henkilöiden yhteis-pohjoismaisista työmarkkinoista.	milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga.
De kontraherende stater,	Sopimusvaltiot,	Samningsríkin
som, bortset fra Island, tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,	jotka Islantia lukuunottamatta aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteis-pohjoismaisista työmarkkinoista,	sem, að Íslandi undanskildu, áður hafa gert með sér samning um norrænan vinnumarkað,
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den farmaceutiske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for udviklingen i disse stater,	jotka periaatteessa katsovat, että mahdollisuus farmaseuttisen työvoiman vapaaseen siirtymiseen Pohjoismaasta toiseen koituu hyödyksi kehitykselle näissä valtioissa,	sem telja að í grundvallaratriðum muni möguleiki á óhindruðum flutningi á vinnuafli lyfjafræðinga innan Norðurlandanna verða til gagns fyrir þróun ríkjanna,
som finder, at den grundlæggende uddannelse for farmaceuter er stort set ligeværdig i de respektive stater,	jotka katsovat, että farmaseuttinen peruskoulutus on suurin piirtein samanarvoinen asianomaisissa valtioissa,	sem telja að menntun lyfjafræðinga sé í aðalatriðum jafngild í ríkjunum,
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i den farmaceutiske uddannelse i de nordiske stater, og	jotka katsovat, että Pohjoismaissa on aikaansaattava mahdollisimman yhdenmukainen farmaseuttinen koulutus, ja	sem telja að koma beri á sem mestri samræmingu í menntun lyfjafræðinga á Norðurlöndum og
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om farmaceutisk personel,	jotka haluavat pyrkiä mahdollisimman yhdenmukaiseen farmaseuttista henkilökuntaa koskevaan lainsäädäntöön,	sem vilja vinna að sem mestri samræmingu í löggjöf um starfslíð á sviði lyfjafræði,
er enedes om følgende:	ovat sopineet seuraavasta:	hafa komið sér saman um eftirfarandi:
Artikel 1.	1 artikla.	1. gr.
Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt dansk farmaceutisk kandidatexamen,	Sopimusvaltioiden kansallai-sten, jotka ovat suorittaneet farmasian kandidaattitutkinnon Tanskassa,	Ríkisborgarar samningsríkjanna, sem lokið hafa: dönsku „farmaceutisk kandidatexamen“,

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for farmasøyter.

De kontraherende stater,

som, bortsett fra Island tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som i prinsippet finner at muligheten for fri bevegelighet for den farmasøytiske arbeidskraft mellom de nordiske stater ville være til gagn for utviklingen i disse stater,

som finner at den grunnleggende utdannelse for farmasøyter er stort sett likeverdig i de respektive stater,

som finner at det bør oppnås størst mulig ensartethet i den farmasøytiske utdanning i de nordiske stater, og

som vil tilstrebe størst mulig ensartethet i lovgivningen om farmasøytisk personell,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Statsborgere i de kontraherende stater, som har avlagt

dansk farmaceutisk kandidateksamen,

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter.

De fördragsslutande staterna,

som, bortsett från Island, tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som i princip finner, att möjligheterna till fri rörlighet för den farmaceutiska arbetskraften mellan de nordiska staterna skulle vara till nytta för utvecklingen i dessa stater,

som finner, att den grundläggande utbildningen av farmaceuter i stort sett är likvärdig i respektive stater,

som finner, att största möjliga likformighet bör åstadkommas i den farmaceutiska utbildningen i de nordiska staterna,

som vill eftersträva största möjliga likformighet i lagstiftningen om den farmaceutiska personalen,

har enats om följande:

Artikel 1.

Medborgare i de fördragsslutande staterna, som har avlagt

dansk farmaceutisk kandidatexamen,

finsk provisorleksamen,
norsk apotekereksamen
eller
svensk apotekarexamen,

proviisoritutkinnon
Suomessa,
apteekkaritutkinnon
Norjassa tai
apteekkaritutkinnon
Ruotsissa

finnsku „provisorexamen“,
norsku „apotekereksamen“ eða
sænsku „apotekarexamen“

skal under de i denne overenskomst angivne forudsætninger kunne opnå myndighedernes tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Hvad der i denne overenskomst er fastsat om tilladelse eller ret til at have ansættelse som provisor modsvares for Sveriges vedkommende af legitimation som apoteker.

Artikel 2.

Som vilkår for meddelelse af tilladelse i medfør af artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at vedkommende farmaceut godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om det pågældende lands officielle formelsamlinger og medicinal-, eventuelt sociallovgivning. Endvidere kan der stilles krav om tilfredsstillende sprogkundskab, herunder kendskab til den i landet almindeligt anvendte farmaceutiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikel 3.

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikel 1 og 2 ønsker tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

tulee voida tässä sopimuksessa mainituin edellytyksin saada viranomaisten lupa toimia proviisorina apteekissa muissa sopimusvaltioissa.

Se, mitä tässä sopimuksessa on säädetty luvasta tai oikeudesta toimia proviisorina, vastaa Ruotsin osalta apteekkariksi laillistusta.

2 artikla.

Ehtona 1 artiklan mukaiselle luvan saannille voi sopimusvaltio vaatia, että asianomainen farmasian tutkinnon suorittanut henkilö osoittaa hankkineensa tarvittavat tiedot kyseessä olevan maan virallisista, lääkkeenvalmistusta koskevien ohjekirjojen kokoelmista ja lääkintä-, mahdollisesti sosiaalilainsäädännöstä. Lisäksi voidaan vaatia tyydyttävää kielitaitoa, johon kuuluu maassa yleisesti käytetyn farmaseutisen nimitysten tuntemus, sekä lyhyehkön ajan käytännöllistä palvelua jossakin maan apteekissa.

3 artikla

Sopimusvaltion kansalaisen, joka 1-2 artiklan nojalla haluaa saada luvan toimia proviisorina toisen sopimusvaltion apteekissa, tulee viimeksimainitun maan lääkintäalan keskusviranomaiselle jättää todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklassa olevat ehdot. Hänen tulee samalla esittää kotimaansa

skulu, með þeim skilyrðum, sem samningur þessi setur, geta fengið leyfi yfirvalda til að mega starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í hinum samningsríkjunum.

Það sem í samningi þessum er ákveðið um leyfi eða rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð jafngildir að því er Svipjóð varðar löggildingu sem „apoteker“.

2. gr.

Samningsríki getur gert það að skilyrði fyrir leyfisveitingu samkvæmt 1. gr. að lyfjafræðingurinn sanni að hann hafi aflað sér nægilegrar þekkingar á löggiltum lyfjaforskriftum og lyfseðlasöfnum í landinu og lyfjalöggjöf og jafnvel félagslöggjöf. Einnig má gera kröfur um nægjanlega málakunnáttu, sérstaklega í algengum lyfjaheitum í landinu, ásamt nokkrum starfstíma í lyfjabúð í landinu.

3. gr.

Ríkisborgari samningsríkis, sem óskar eftir leyfi samkvæmt 1. og 2. gr. til að mega starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í öðru samningsríki, skal framvísa fyrir heilbrigðisstjórn síðar nefnda ríkisins sönnun fyrir því að hann uppfylli skilyrði samkvæmt 1. og 2. gr. Skal hann m. a. framvísa nýút-

finsk provisorereksamen,
norsk apotekereksamen
eller
svensk apotekareexa-
men,

finsk provisorexamen,
norsk apotekarexamen
eller svensk apotekar-
examen

skal under de i denne overenskomst angitte forutsetninger kunne oppnå myndighetenes tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Det som er fastsatt i denne overenskomst om tillatelse eller rett til å inneha stilling som provisor, tilsvares for Sveriges vedkommende av legitimasjon som apoteker.

Artikkel 2.

Som vilkår for meddelelse av tillatelse etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at vedkommende farmasøyt godtgjør å ha innhentet de nødvendige kunnskaper om vedkommende lands offisielle formelsamlinger og medisinal- eventuelt sosiallovgivning. Videre kan det stilles krav om tilfredsstillende språkkunnskaper, herunder kjennskap til den i landet alminnelig benyttede farmasøytiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikkel 3.

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikkel 1-2 ønsker tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i en annen kontraherende stat, skal overfor de sentrale helsemyndigheter i sistnevnte stat fremlegge bevis for at han oppfyller vilkårene i artikkel 1 og 2. Han skal

skall under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna kunna erhålla myndigheternas tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i de övriga fördragsslutande staterna.

Vad i denna överenskommelse är stadgat om tillstånd eller rätt att inneha anställning som provisor motsvaras för Sveriges del av legitimation som apotekare.

Artikel 2.

Som villkor för att lämna tillstånd enligt artikel 1 kan en fördragsslutande stat kräva, att vederbörande farmaceut intygar, att erforderliga kunskaper inhämtats om vederbörande lands samlingar av läkemedelsformler samt medicinal- och socialförfattningar. Dessutom kan det ställas krav på tillfredsställande språkkunnskaper, därunder inbegripet kännedom om den i landet allmänt använda farmaceutiska nomenklaturen, samt på kortare tids praktisk tjänstgöring på ett apotek i landet.

Artikel 3.

Medborgare i en fördragsslutande stat, som med hänsyn till artiklarna 1-2 önskar erhålla tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i en annan fördragsslutande stat, skall till den centrala hälsovårdsmyndigheten i den sistnämnda staten ingiva intyg om att han oppfyller villkoren i ar-

Han skal herunder fremlægge en af den centrale sundhedsmyndighed i hans hjemland umiddelbart forinden udfærdiget erklæring om, at han er berettiget til at have ansættelse som provisor på apotek i dette land.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har ret til at få meddelt den ansøgte tilladelse, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at en meddelt tilladelse kunne tilbagekaldes.

Underretning om en således meddelt tilladelse skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den stat, hvor den pågældende har aflagt eksamen, samt eventuelt sundhedsmyndigheden i den eller de stater, hvor den pågældende tidligere har opnået tilsvarende tilladelse.

Artikel 4.

Såfremt en farmaceut efter aflagt eksamen i en af de kontraherende stater senere efter de i samme stat gældende regler er blevet fradømt eller i øvrigt har fortabt retten til at have ansættelse som provisor på apotek, bør en i medfør af artikell 1 og 2 meddelt tilladelse i anden kontraherende stat tilbagekaldes. I øvrigt kan en meddelt tilladelse kun tilbagekaldes efter gældende regler for fortabelse af ret til at have ansættelse som provisor på apotek i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist uegnethed til gerningen.

lääkintöalan keskusviranomaisen välittömästi tätä ennen antama selvitys siitä, että hän on oikeutettu toimimaan proviisorina tämän maan apteekissa.

Hakijalla, joka täyttää nämä ehdot, on oikeus saada haettu lupa, ellei ole olemassa sellaisia olosuhteita, jotka voivat aiheuttaa annetun luvan peruuttamisen.

Ilmoitus täten annetusta luvasta tulee antaa sen valtion lääkintöalan keskusviranomaiselle, jossa kyseinen henkilö on suorittanut tutkintonsa, sekä mahdollisesti sen tai niiden valtioiden lääkintöalan keskusviranomaiselle, joissa kyseinen henkilö aikaisemmin on saanut vastaavan luvan.

4 artikla.

Jos farmasian tutkinnon suorittanut henkilö jossakin sopimusvaltiossa suoritettun tutkinnon jälkeen sanotussa valtiossa voimassa olevien määräysten mukaan myöhemmin on tuomittu menettämään tai on muuten menettänyt oikeuden toimia proviisorina apteekissa, 1-2 artiklan nojalla annettu lupa on peruutettava toisessa sopimusvaltiossa. Muutoin voidaan annettu lupa peruuttaa vain niiden oikeuden menettämistä toimia proviisorina apteekissa koskevien määräysten perusteella, jotka ovat voimassa siinä valtiossa, jossa lupa on annettu, kuitenkin siten, että tällöin voidaan ottaa huomioon myös toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai toiminnassa osoitettu sopimattomuus.

gefinni yfirlýsingu frá heilbrigðisstjórn heimalands síns um að hann hafi leyfi til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því landi.

Umsækjandi, sem fullnægir þessum skilyrðum, á rétt á að fá útgefið umbeðið leyfi enda séu ekki fyrir hendi aðstæður, sem kynnu að valda leyfissviptingu, væri það útgefið.

Tilkynna skal heilbrigðisstjórn þess ríkis, þar sem viðkomandi hefur tekið próf, um útgáfu leyfis samkvæmt framangreindu, og hafi viðkomandi fengið áður útgefið samsvarandi leyfi í öðru ríki eða ríkjum, skal einnig tilkynna það viðkomandi heilbrigðisstjórn eða stjórum.

4. gr.

Hafi lyfjafræðingur, sem lokið hefur prófi í samningsríki, síðar, eftir reglum þess sama ríkis, verið með dómi sviptur rétti til að vinna sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða misst þann rétt á annan hátt, skal afturkalla leyfi, sem veitt hefur verið í samræmi við 1. og 2. gr. í öðru samningsríki. Að öðru leyti má aðeins afturkalla veitt leyfi eftir þeim reglum, sem gilda um missi réttar til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því ríki sem leyfi er veitt í, en þó er einnig heimilt við slíka ákvörðun að taka tillit til afbrots sem framið hefur verið í öðru samningsríki eða þess að viðkomandi hefur þar sýnt sig að því að vera óhæfur til starfsins.

herunder fremlegge en nylig utferdiget erklæring fra den sentrale helsemyndighet i sitt hjemland om at han er berettiget til å inneha stilling som provisor på apotek i dette land.

Søkere som oppfyller disse vilkår, har rett til å få meddelt tillatelse, hvis det ikke foreligger slike forhold at en meddelt tillatelse kunne tilbakekalles.

Underretning om en således meddelt tillatelse skal tilstilles den sentrale helsemyndighet i den stat hvor vedkommende har avlagt eksamen, samt eventuelt helsemyndighetene i den eller de stater hvor vedkommende tidligere har oppnådd tilsvarende tillatelse.

Artikkel 4.

Såfremt en farmasøyt etter avlagt eksamen i en av de kontraherende stater, senere etter de i samme stat gjeldende regler er blitt fradømt eller på annen måte har mistet retten til å inneha stilling som provisor på apotek, bør en i medhold av artikkel 1-2 meddelt tillatelse i annen kontraherende stat, tilbakekalles. For øvrig kan en meddelt tillatelse bare tilbakekalles etter gjeldende regler for tap av rett til å inneha stilling som provisor på apotek i den stat hvor den er meddelt, dog slik at det også kan tas hensyn til i annen kontraherende stat begått forbrytelse eller utvist uegnethet til gjerningen.

tiklarna 1 och 2. I samband härmed skall han förete en omedelbart dessförinnan av den centrala hälsovårdsmyndigheten i hans hemland utfärdad förklaring om att han är berättigad att inneha anställning som provisor på apotek i detta land.

Sökande som oppfyller dessa villkor har rätt att bli beviljad det sökta tillståndet, såvida icke sådana förhållanden föreligger att ett beviljat tillstånd kan återkallas.

Underrättelse om ett sålunda beviljat tillstånd skall tillställas den centrala hälsovårdsmyndigheten i den stat, där vederbörande har avlagt examen samt i förekommande fall hälsovårdsmyndigheten i den eller de stater, där vederbörande tidigare har erhållit motsvarande tillstånd.

Artikel 4.

Om en farmaceut efter avlagt examen i en av de fördragsslutande staterna senare i enlighet med i denna stat gällande bestämmelser har blivit fräntagen eller eljest har förverkat rätten att inneha anställning som provisor på apotek, bör ett med stöd av artiklarna 1-2 beviljat tillstånd i annan fördragsslutande stat återkallas. För övrigt kan ett beviljat tillstånd återkallas endast i enlighet med de bestämmelser som gäller för förverkande av rätt att inneha anställning som provisor på apotek i den stat, där tillståndet är beviljat. Härvid kan emellertid hänsyn även tagas till ett i annan fördragsslutande stat begånget brott eller påvisad olämplighet för verksamheten.

I tilfælde, hvor en farmaceut fradømmes eller på anden måde fortaber retten til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, er de centrale sundhedsmyndigheder i vedkommende stat forpligtet til at underrette myndighederne i anden kontraherende stat, såfremt den pågældende har aflagt eksamen eller opnået tilladelse i medfør af artikel 1 og 2 i den anden stat.

Artikel 5.

Farmaceuter, der i medfør af artikel 1 og 2 har opnået tilladelse til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, bør i princippet være ligestillet med farmaceuter uddannet i denne stat for så vidt angår løn og pension samt øvrige med tjenesten forbundne pligter og rettigheder. Tidligere tjeneste som farmaceut i en af de kontraherende stater bør ligestilles med tilsvarende tjeneste i den stat, hvor den pågældende nu virker.

Artikel 6.

Enhver af de kontraherende stater skal efter underkastelsen af denne overenskomst i den udstrækning, det er muligt, gennemføre eller virke for gennemførelsen af ændringer i gældende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5 angivne principper.

Siinä tapauksessa, että farmasian tutkinnon suorittanut henkilö tuomitaan menettämään tai hän muulla tavoin menettää oikeuden toimia proviisorina apteekissa jossakin sopimusvaltiossa, on kysymyksessä olevan sopimusvaltion lääkintäalan keskusviranomaisen velvollinen ilmoittamaan siitä toisen sopimusvaltion viranomaisille, mikäli asianomainen henkilö on suorittanut tutkinnon tai saanut 1-2 artiklan perusteella luvan toimia tässä toisessa valtiossa.

5 artikla.

Farmasian tutkinnon suorittaneet henkilöt, jotka ovat 1-2 artiklan perusteella saaneet luvan toimia proviisoreina jonkin sopimusvaltion apteekissa, tulee periaatteessa olla samassa asemassa tässä valtiossa koulutettujen farmasian tutkinnon suorittaneiden henkilöiden kanssa palkan, eläkkeen sekä muiden toimeen liittyvien velvollisuuksien ja oikeuksien osalta. Aikaisempi farmaseuttinen palvelus jossakin sopimusvaltiossa tulee rinnastaa vastaavaan palvelukseen siinä valtiossa, jossa kyseinen henkilö nyt toimii.

6 artikla.

Jokaisen sopimusvaltion tulee tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen siinä laajuudessa kuin on mahdollista toimeenpanna muutoksia voimassa oleviin määräyksiin tai vaikuttaa määräysten muuttamiseen 5 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

Þegar um það er að ræða, að lyfjafræðingur er í einhverju samningsríki sviptur með dómi rétti til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða missir þann rétt á annan hátt, er heilbrigðisstjórn þess ríkis skylt að tilkynna það heilbrigðisstjórn annars samningsríkis, hafi viðkomandi lokið þar prófi eða verið veitt þar leyfi samkvæmt 1. og 2. gr.

5. gr.

Lyfjafræðingum, sem samkvæmt 1. og 2. gr. hefur verið veitt leyfi til að starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í samningsríki, skulu í grundvallaratriðum vera jafnsettir lyfjafræðingum, sem menntaðir eru í því ríki að því er tekur til launa og eftirlauna, svo og annarra réttinda og skyldna sem starfinu fylgja. Fyrri starf sem lyfjafræðingur í einhverju samningsríki skal jafngilda samsvarandi starfi í því ríki þar sem viðkomandi nú starfar.

6. gr.

Sérhvert samningsríki skal, eftir að samningur þessi hefur verið undirritaður, eftir því sem mögulegt er, gera, eða stuðla að því að gerðar séu, breytingar á gildandi ákvæðum til samræmis við þau grundvallaratriði, sem sett eru fram í 5. gr.

I tilfelle hvor en farmasøyt fradømmes eller på annen måte mister retten til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, er de sentrale helsemyndigheter i vedkommende stat forpliktet til å underrette myndighetene i annen kontraherende stat, såfremt vedkommende har avlagt eksamen eller oppnådd tillatelse i medhold av artikkel 1-2 i den annen stat.

Artikkel 5.

Farmasøyer som i medhold av artikkel 1-2 har oppnådd tillatelse til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, bør i prinsippet være likestilt med farmasøyer utdannet i denne stat for så vidt angår lønn og pensjon samt øvrige med tjenesten forbundne plikter og rettigheter. Tidligere tjeneste som farmasøyt i en av de kontraherende stater bør likestilles med tilsvarende tjeneste i den stat hvor vedkommende nå arbeider.

Artikkel 6.

Hver av de kontraherende stater skal, etter undertegning av denne overenskomst, i den utstrekning det er mulig gjennomføre eller arbeide for gjennomførelsen av endringer i gjeldende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikkel 5 angitte prinsipper.

Om en farmaceut frântages eller på annat sätt förverkar rätten att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, är de centrala hälsovårdsmyndigheterna i vederbörande stat förpliktade att underrätta myndigheterna i annan fördragsslutande stat, om vederbörande har avlagt examen eller erhållit tillstånd i den andra staten med stöd av artiklarna 1-2.

Artikel 5.

Farmaceuter, som med stöd av artiklarna 1-2 har erhållit tillstånd att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, bör i princip vara likställda med farmaceuter utbildade i denna stat i vad avser lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förpliktelser och rättigheter. Tidigare tjänster som farmaceut i en av de fördragsslutande staterna bör likställas med motsvarande tjänster i den stat, där vederbörande nu är verksam.

Artikel 6.

Var och en av de fördragsslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse i den utsträckning det är möjligt genomföra eller medverka till genomförandet av ändringar i gällande bestämmelser i överensstämmelse med de i artikel 5 angivna principerna.

Artikel 7.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater, og når særlige foranstaltninger synes påkrævet, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater.

Artikel 8.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten med et varsel på seks måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

7 artikla.

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten tulee tarkoin seurata farmasian alan työmarkkinoiden kehitystä asianomaisissa valtioissa, ja milloin erikoiset toimenpiteet näyttävät sitä vaativan, tehdä ilmoitus tästä 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaan asetetulle yhteiselle työmarkkinakomissiolle.

Lääkintäalan keskusviranomaisten tulee säännöllisesti antaa toisilleen ne ilmoitukset ja tiedot, joilla on merkitystä farmasian alan työmarkkinoiden kehityksen arvioimiselle asianomaisissa valtioissa.

8 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Sopimus tulee voimaan niin pian kuin kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen 6 kuukauden irtisanomisajalla päättyväksi 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Jokainen sopimusvaltio voi välittömästi vaikutuksiin peruuttaa sopimuksen yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran sattuesssa, tai muiden kansallisten tai kansainvälisten olosuhteiden tehdessä sen välttämättömäksi. Asianomaisten valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

7. gr.

Heilbrigðisstjórnir samningsríkjanna skulu fylgjast nákvæmlega með þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum, og þegar sérstakra ráðstafana virðist þörf, tilkynna það til nefndar samkvæmt 5. gr. samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað.

Heilbrigðisstjórnirnar skulu að staðaldri skiptast á tilkynningum og upplýsingum sem hafa þýðingu við mat á þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum.

8. gr.

Þessi samningur skal staðfestur og staðfestingarskjölin geymd í skjálasafni utanríkisráðuneytisins danska.

Samningurinn tekur gildi þegar er öll staðfestingarskjölin hafa verið lögð inn.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara til að falla úr gildi 1. júlí eða 1. janúar.

Sérhvert samningsríki getur numið samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum samningsríkjum, með gildistöku þegar í stað, ef um er að ræða styrjöld eða styrjaldarhættu, eða ef aðrar innanríkis eða alþjóðlegar aðstæður gera slíkt nauðsynlegt. Tilkynnaskal ríkisstjórn um viðkomandi ríkja slíka ákvörðun þegar í stað.

Artikkel 7.

De sentrale helsemyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater og, når særlige foranstaltninger synes påkrevet, gi meddelelse om det til den i medhold av artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked, nedsatte kommisjon.

De sentrale helsemyndigheter skal fortløpende gi hverandre meddelelser og opplysninger, som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater.

Artikkel 8.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med et varsel på 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater, i tilfelle av krig eller krigsfare, eller hvis andre nasjonale eller internasjonale forhold måtte gjøre det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Artikel 7.

De centrala hälsovårdsmyndigheterna i de fördragslutande staterna skall noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater och när särskilda åtgärder anses påkallade göra anmälan härom till den med stöd av artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala hälsovårdsmyndigheterna skall fortlöpande lämna varandra de meddelanden och upplysningar, som är av betydelse vid bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater.

Artikel 8.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det danska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtlige ratifikationsinstrument deponerats.

Var och en av de fördragslutande staterna kan med ett varsel på sex månader uppsäga överenskommelsen att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Var och en av de fördragslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skall omgående underättas om sådant beslut.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København den 2. december 1969 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk; hvoraf det danske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende staters regeringer bekræftede genparter.

Poul Hartling

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1969 yhtenä kappaleena islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielellä, josta Tanskan ulkoasiainministeriö luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

P. K. Tarjanne

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna undirritað samning þennan og látið setja á hann innsigli sín.

Gjört í Kaupmannahöfn, hinn 2. desember 1969 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, sem danska utanríkisráðuneytið lætur hinum samningsríkjunum í té staðfest endurrit af.

Gunnar Thoroddsen

Til bekræftelse på dette har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Udferdiget i København den 2. december 1969 i ett exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk hvorav det danske udenrigsdepartement skal tilstille bekræftede gjenparter til de øvrige kontraherende landsregjeringer.

B. Augdahl

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskomst och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn den 2 december 1969 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, av vilket danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

R. Belding